

Israel in Egypt

Israel in Egypt, oratorio
by Georg Friedrich Händel
composed for soloists (soprano I,
soprano II, alt, tenor, bass I,
bass II) and double chorus.

Israel en Egipte, oratori que va composit
Georg Friedrich Händel
per a solistes (soprano I, soprano II,
contralt, tenor, baix I, baix II)
i cor doble.

The Exodus

Recitative (Tenor)

Now there arose a new king over Egypt,
which knew not Joseph; and he set over
Israel taskmasters to afflict them
with burdens, and they made them
serve with rigour.

(Exodus 1: 8, 11, 13)

Alto solo and Chorus

And the children of Israel sighed
by reason of the bondage, and their cry
came up unto God. They oppressed them
with burthens, and made them serve
with rigour; and their cry came up
unto God.

(Exodus 2: 23; 1: 11, 13)

Recitative (Tenor)

Then sent he Moses, his servant,
and Aaron whom he had chosen;
these shewed his signs among them,
and wonders in the land of Ham.
He turned their waters into blood.

(Psalm 105: 26, 27, 29)

Chorus

They loathed to drink of the river.
He turned their waters into blood.

(Exodus 7: 18; Psalm 105: 29)

L'Èxode

Recitatiu (tenor)

Llavors va aparéixer un nou rei a Egipte,
que no coneixia Josep; i va imposar
sobre Israel tirans perquè l'afligiren
amb càrregues, i aquests el van fer treballar
amb rigor.

(Èxode 1: 8, 11, 13)

Contralt sol i Cor

I els fills d'Israel van gemecar
per causa d'aquesta esclavitud, i el seu lament
va arribar fins a Déu. I aquells els van oprimir
amb càrregues i els van fer treballar
amb duresa. I el seu lament va arribar
fins a Déu.

(Èxode 2: 23; 1: 11, 13)

Recitatiu (tenor)

I llavors Ell va enviar Moisés, el seu serf,
i Aaron, el qual havia elegit;
i aquests van mostrar els seus senyals entre ells,
i els seus prodigis en el país de Cam.
Ell va convertir les seues aigües en sang.

(Salm 105: 26, 27, 29)

Cor

Ells es negaven a beure del riu.
Ell va convertir les aigües en sang.

(Èxode 7: 18; Salm 105: 29)

Air (Alto)

Their land brought forth frogs, yea,
even in their kings' chambers. He gave
their cattle over to the pestilence;
blotches and blains broke forth
on man and beast.

(Psalm 105: 30; Exodus 9: 9)

Chorus

He spake the word, and there came
all manner of flies, and lice in all
their quarters. He spake; and the locusts
came without number, and devoured
the fruits of their ground.

(Psalm 105: 31, 34, 35)

Chorus

He gave them hailstones for rain;
fire mingled with the hail ran along
upon the ground.

(Psalm 105: 32; Exodus 9: 23, 24)

Chorus

He sent a thick darkness over all the land,
even darkness which might be felt.

(Exodus 10: 21, 22)

Chorus

He smote all the firstborn of Egypt,
the chief of all their strength.

(Psalm 105: 36)

Ària (contralt)

I el seu país es va omplir de granotes, sí,
fins a les estances del rei.

Ell va lliurar els ramats a la pesta;
pústules i úlceres van fer erupció
en els homes i en les bèsties.

(Salm 105: 30; Èxode 9:9)

Cor

Ell va pronunciar la paraula, i van acudir llavors
tota mena de mosques, i els polls van infestar
el seu territori. Ell va parlar, i una infinitat
de llagostes va acudir i va devorar
els fruits de les seues terres.

(Salm 105: 31, 34, 35)

Cor

Ell els va enviar pedra en compte de pluja;
i el foc mesclat amb la pedra
va recórrer els camps.

(Salm 105: 32; Èxode 9: 23, 24)

Cor

Ell va cobrir amb denses tenebres tot el país;
les tenebres, fins i tot es podien tocar.

(Èxode 10: 21, 22)

Cor

Ell va aniquilar tots els primogènits d'Egipte,
principi de tota la seua força.

(Salm 105: 36)

Israel in Egypt

Chorus

But as for his people, he led them forth
like sheep: he brought them out
with silver and gold; there was not
one feeble person among their tribes.
(*Psalm 78: 52; 105: 37*)

Chorus

Egypt was glad when they departed,
for the fear of them fell upon them.
(*Psalm 105: 38*)

Chorus

He rebuked the Red Sea,
and it was dried up.
(*Psalm 106: 9*)

He led them through the deep
as through a wilderness.
(*Psalm 106: 9*)

But the waters
overwhelmed their enemies,
there was not one of them left.
(*Psalm 106: 11*)

Chorus

And Israel saw that great work
that the Lord did upon the Egyptians;
and the people feared the Lord,
and believed the Lord,
and his servant Moses.
(*Exodus 14: 31*)

Cor

Quant al seu poble, el va guiar
com es guia un ramat d'ovelles:
els va traure amb plata i or; no va haver-hi
cap malalt en les seues tribus.
(*Salm 78: 53; Salm 105: 37*)

Cor

Egipte es va alegrar quan van partir, perquè
la por als israelites s'havia apoderat d'Egipte.
(*Salm 105: 38*)

Cor

Ell va increpar el Mar Roig,
i el mar es va assecar.
(*Salm 106: 9*)

Ell els va guiar pel seu llit
com si els guiara per terra erma.
(*Salm 106: 9*)

Però les aigües
van cobrir els seus enemics,
i no en va quedar cap.
(*Salm 106: 11*)

Cor

Israel va veure la gesta que el Senyor
havia perpetrat contra els egipcis,
i el poble va conèixer el temor al Senyor,
i va creure en el Senyor
i en el seu serf, Moisés.
(*Èxode 14: 31*)

Moses' Song

Introitus (Chorus)

Moses and the children of Israel sung this song unto the Lord, and spake, saying: I will sing unto the Lord, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

(Exodus 15: 1)

Duet (Soprano I & II)

The Lord is my strength and my song; he is become my salvation.

(Exodus 15: 2)

Chorus

He is my God, and I will prepare him an habitation: my father's God.

(Exodus 15: 2)

Duet (Bass I & II)

The Lord is a man of war: Lord is his name. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea; his chosen captains also are drowned in the Red Sea.

(Exodus 15: 3, 4)

Chorus

The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

(Exodus 15: 5)

Càntic de Moisès

Introit (cor)

Moisés i els fills d'Israel van entonar aquest cant al Senyor, i van parlar dient: Jo cantaré al Senyor, perquè ha triomfat amb glòria; Ell ha afonat en el mar el cavall i el seu genet.

(Èxode 15: 1)

Duo (sopranos I & II)

El Senyor és la meua força i el meu càntic; Ell s'ha convertit en la meua salvació.

(Èxode 15: 2)

Cor

Aquest és el meu Déu, i jo prepararé una llar al Déu del meu pare.

(Èxode 15: 2)

Duo (baixos I & II)

El Senyor és un cavaller guerrer; Senyor és el seu nom. Ell ha llançat al mar els carros del faraó i les seues hosts; fins els seus millors capitans s'han ofegat en el Mar Roig.

(Èxode 15: 3, 4)

Cor

Les profunditats els han sepultat; es van afonar en els abismes com una pedra.

(Èxode 15: 5)

Chorus

Thy right hand, O Lord, is become
glorious in power; thy right hand, O Lord,
hath dashed in pieces the enemy.
(*Exodus 15: 6, 7*)

Chorus

And with the blast of thy nostrils
the waters were gathered together,
the floods stood upright as an heap,
and the depths were congealed
in the heart of the sea.
(*Exodus 15: 8*)

Air (Tenor)

The enemy said, I will pursue,
I will overtake, I will divide the spoil;
my lust shall be satisfied upon them;
I will draw my sword,
my hand shall destroy them.
(*Exodus 15: 9*)

Air (Soprano)

Thou didst blow with the wind,
the sea covered them; they sank as lead
in the mighty waters.
(*Exodus 15: 10*)

Cor

La teua destra, o Senyor, s'ha tornat
gloriosa gràcies al teu poder. La teua destra,
o Senyor, ha destrossat l'enemic.
(*Èxode 15: 6, 7*)

Cor

I amb l'esbufec del teu nas
les aigües es van ajuntar,
les onades es van alçar en un munt
i les profunditats es van quallar
en el cor del mar.
(*Èxode 15: 8*)

Ària (tenor)

L'enemic va dir: perseguiré,
encalçaré i dividiré les seues restes;
satisfaré el meu desig amb ells;
desembainaré la meua espasa
i la meua mà els destruirà.
(*Èxode 15: 9*)

Ària (soprano)

Tu vas bufar amb el vent;
el mar els va cobrir. Ells es van afonar
com plom en les poderoses aigües.
(*Èxode 15: 10*)

Chorus

Who is like unto thee, O Lord,
among the gods? Who is like thee,
glorious in holiness, fearful in praises,
doing wonders? Thou stretchest out
thy right hand.

(Exodus 15: 11, 12)

Duet (Alto, Tenor)

Thou in thy mercy hast led forth
thy people which thou hast redeemed;
thou hast guided them in thy strength
unto thy holy habitation.

(Exodus 15: 13)

Chorus

The people shall hear, and be afraid;
sorrow shall take hold on them:
all the inhabitants of Canaan
shall melt away.

(Exodus 15: 15)

Air (Alto)

Thou shalt bring them in, and plant them
in the mountain of thine inheritance,
in the place, O Lord,
which thou hast made for thee to dwell in,
in the Sanctuary, O Lord,
which thy hands have established.

(Exodus 15: 17)

Cor

Qui pot comparar-se a Tu, o Senyor,
entre els déus? Qui pot comparar-se a Tu,
gloriós en la santetat, temible
en les alabances, faedor de prodigis?

Tu vas estendre la teua destra.

(Èxode 15: 11, 12)

Duo (contralt i tenor)

Tu, en la teua misericòrdia, has guiat
al teu poble, el qual has redimit;
Tu l'has guiat amb la teua fortalesa
cap a la teua santa llar.

(Èxode 15: 13)

Cor

La gent l'escoltarà i s'atemorirà;
l'angoixa s'apoderarà d'ells.
Els habitants de Canaan
es dissoldran.

(Èxode 15: 15)

Ària (contralt)

Tu els portaràs, i els assentaràs
en la muntanya de la teua heretat,
en el lloc, o Senyor,
que tu vas crear per a la teua llar,
en el santuari, o Senyor,
que les teues mans han assenyalat.

(Èxode 15: 17)

Israel in Egypt

Recitative (Tenor)

For the horse of Pharaoh went in
with his chariots and with his horsemen
into the sea, and the Lord brought again
the waters of the sea upon them;
but the children of Israel went on dry land
in the midst of the sea.

(Exodus 15: 19)

Solo Soprano & Chorus

Sing ye to the Lord, for he hath triumphed
gloriously; the horse and his rider
hath he thrown into the sea.

The Lord shall reign for ever and ever.

I will sing unto the Lord,
for he hath triumphed gloriously.

(Exodus 15: 21)

Note:

Texts from the *King James Bible*.

Recitatiu (tenor)

El cavall del Faraó es va endinsar
amb els seus carros i els seus genets
en el si del mar, i el Senyor va bolcar
les aigües del mar sobre ells;
però els fills d'Israel van seguir el seu camí
per terra eixuta entre el mar.

(Èxode 15: 19)

Solo (soprano i cor)

Canteu al Senyor, perquè ha triomfat
gloriosament; Ell ha llançat al mar
el cavall i el seu genet.

El Senyor regnarà per sempre.

Jo elevaré el meu cant al Senyor,
perquè ha triomfat gloriosament.

(Èxode 15: 1-21)

Nota:

Textos de la *Bíblia del Rei Jacob*.